

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ДНІПРОВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ ОЛЕСЯ ГОНЧАРА

ЗАТВЕРДЖУЮ

Ректор

Степан СЕРГІЙОВИТИЙ

«_____» _____ 2025 р.



ПОГОДЖЕНО

В.о. проректора
з науково-педагогічної роботи

Наталія ГУК

«_____» _____ 2025 р.

ПРОГРАМА
ФАХОВОГО ЗАЛІКУ
з китайської мови

для вступу на навчання за освітнім рівнем магістра
на основі освітнього ступеня бакалавра (освітньо-кваліфікаційного рівня
спеціаліста)
за спеціальністю 035 Філологія
(Освітня програма: Освітньо-професійна програма "Китайська та англійська
мови і літератури")
(Спеціалізація 035.065 Східні мови та літератури (переклад включно),
перша - китайська)



Розглянуто на засіданні вченої ради
факультету української й іноземної
філології та мистецтвознавства
від «18» лютого 2025 р.; протокол № 8

Голова вченої ради Ірина ПОПОВА

Дніпро-2025

Укладачі програми:

1. Желтобрюхова Є. І., старший викладач
2. Чень Чжунчан, викладач

Програма ухвалена на засіданні кафедри (кафедр):

1. кафедри порівняльної філології східних та англомовних країн
від «13» лютого 2025 р. протокол № 7

Завідувачка кафедри _____  Вікторія ЛІПІНА
(підпис) (ім'я та прізвище)

та на засіданні науково-методичної ради факультету української й іноземної
філології та мистецтвознавства від «17» лютого 2025 р., протокол № 6

Голова _____  Ольга НОВІКОВА
(підпис) (ім'я та прізвище)

1. ЗАГАЛЬНА ЧАСТИНА

Фаховий залік (ФЗ) з мови, що вивчається, передбачає перевірку здатності вступника до опанування освітньої програми другого (магістерського) рівня вищої освіти на основі здобутих раніше компетентностей.

Результати ФЗ зараховуються для конкурсного відбору осіб, які на основі ступеня бакалавра (освітньо-кваліфікаційного рівня спеціаліста, магістра) вступають на навчання для здобуття ступеня магістра.

Програма фахового заліку для вступу на навчання за освітнім рівнем магістра за спеціальністю 035 Філологія (Освітня програма – Освітньо-професійна програма “Китайська та англійська мови і літератури”, спеціалізація 035.065 Східні мови та літератури (переклад включно), перша - китайська) містить питання з таких *нормативних* навчальних дисциплін (їх розділів) природничо-наукової та професійної підготовки бакалавра:

1. Основна іноземна мова (китайська);
2. Історичний та теоретичний аспекти граматики основної іноземної мови;
3. Стилїстика і культура основної іноземної мови;
4. Лексикологія основної іноземної мови;
5. Теорія та практика перекладу з основної та другої іноземної мови

2. ПЕРЕЛІК ТЕМ

1. Навчальна дисципліна № 1 «Основна іноземна мова (китайська)»

1. Порядок слів у китайському реченні.
2. Числівники та лічильні слова.
3. Види додаткових членів та їх специфіка.
4. Модальні дієслова.
5. Порівняльні конструкції.
6. Пасивні речення
7. Специфіка питальних речень та їх типи.
8. Речення з 把.
9. Розмовні теми: «Моя сім'я», «Моя кімната», «Наш університет», «Спорт», «Традиційні китайські свята», «Економіка Китаю», «Культура та мистецтво Китаю», «Географія Китаю», «Наука і техніка».

2. Навчальна дисципліна № 2 «Історичний та теоретичний аспекти граматики основної іноземної мови»

1. Історія розвитку граматичної думки в Китаї.
2. Місце китайської мови у типологічній класифікації мов світу.
3. Історія формування діалектів сучасної китайської мови.
4. Проблема формування єдиної національної мови в XX ст.
5. Проблема реконструкції ранніх історичних становищ фонетики китайської мови.
6. Особливості традиційної китайської фонетики, історія розвитку.
7. Шість категорій ієрогліфів.
8. Проблема “універсальних” категорій загального мовознавства.
9. Проблема частин мови у китайській граматиці.
10. Проблема з'ясування меж слова. Співвідношення складу, морфеми,

слова і словосполучення в сучасній китайській мові. Квантитативна характеристика китайського слова.

3. Навчальна дисципліна № 3 «Стилістика і культура основної іноземної мови»

1. Смилова структура слова.
2. Проблема класифікації фразеологізмів (класифікація Горелова В.І.+ гуаньюн'юй)
3. Порівняльний аналіз системи тропів в китайській та слов'янській стилістиці.
4. Логіко-семантична природа різновидів порівняння у китайській мові. (Класифікація Горелова В.І.)
5. Особливості публіцистичного стилю
6. Особливості науково-технічного стилю
7. Особливості офіційно-ділового стилю
8. Особливості розмовного стилю
9. Засоби стилістичного синтаксису. Композиційні засоби організації синтаксичних структур (фігури мовлення).
10. Емфаза. Переосмислення значення граматичних структур.

4. Навчальна дисципліна № 4 «Лексикологія основної іноземної мови»

1. Особливості китайського слова. Специфіка китайських морфем.
2. Словотвір. Словоскладання. Афіксація. Напівафіксація. Транспозиція. Фонетичне та семантичне відокремлення. Редуплікація. Контракція.
3. Складні слова: сурядні, підрядні та вторинні. Класифікація Горелова В.І.
4. Основні типи лексичних значень.
5. Основні типи лексичних одиниць.
6. Класифікація словникового складу за походженням.
7. Різновиди запозичень.
8. Класифікація словникового складу за давністю існування.
9. Класифікація словникового складу за вживанням.
10. Типи словників китайської мови. Системи розміщення мовного матеріалу в словниках.

5. Навчальна дисципліна № 5 «Теорія та практика перекладу з основної та другої іноземної мови»

1. Одиниці перекладу.
2. Категорії еквівалентності та адекватності. Теорія рівнів еквівалентності
3. Типи значень та їх переклад
4. Особливості художнього перекладу
5. Типи перекладацьких трансформацій
6. Безеквівалентна лексика та її переклад
7. Проблема інтерпретації гри слів при перекладі
8. Проблема інтерпретації імен власних при перекладі
9. Проблема інтерпретації фразеологізмів при перекладі
10. Проблема інтерпретації тропів при перекладі

3. СТРУКТУРА ВАРІАНТУ ФЗ

Кожний варіант фахового заліку містить 25 тестових завдань, зміст яких стає відомим вступнику лише при отриманні варіанту заліку. Всі питання подані у формі обрання однієї правильної відповіді з чотирьох запропонованих, проти якої здобувач вищої освіти має зробити відповідну позначку.

Оцінка за відповідь на кожне питання варіанту ФЗ може набувати одного з двох значень:

максимального значення 4 балів у випадку правильної відповіді,
мінімального значення 0 балів у випадку неправильної відповіді.

Розподіл питань у кожному варіанті за формою завдань:

Форма завдання	Кількість одиниць у варіанті	Кількість балів за одне завдання	Максимальна кількість балів, яка може бути набрана за весь залік
Питання на обрання правильної відповіді	25	4	$25 \times 4 = 100$

Структура білету за темами навчальних дисциплін:

База містить 5 дисциплін. В кожній дисципліні 2 різних блоки, обирається по 5 завдань із дисципліни (по 2 або 3 завдання з кожного блоку), всього одиниць у варіанті 25.

Структура варіанту з фахового заліку:

	Кількість тестових завдань у варіанті	Кількість балів за тестове одне завдання	Максимальна кількість балів
Дисципліна № 1	5	4	20
Дисципліна № 2	5	4	20
Дисципліна № 3	5	4	20
Дисципліна № 4	5	4	20
Дисципліна № 5	5	4	20
Всього питань на обрання правильної відповіді	25	4	$25 \times 4 = 100$

4. КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ

Сума балів	Оцінка за національною шкалою	Критерії оцінювання
25-100	Зараховано / Passed	Виконання як мінімум задовольняє мінімальним критеріям, надано не менше 25 % правильних відповідей
0-24	Не зараховано / Fail	Виконання не задовольняє мінімальним критеріям, надано менше 25 % правильних відповідей

5. СПИСОК РЕКОМЕНДОВАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ

До навчальної дисципліни № 1 «Основна іноземна мова (китайська)»

1. 汉语教程。第 1, 2 册。杨寄洲编著。— 北京: 北京语言大学出版社, 2009

2. 汉语教程。 – 北京：北京语言大学出版社，2008。
3. 发展汉语（第二版）高级口语。北京语言大学出版社。2013 年。
4. 发展汉语（第二版）中级综合。北京语言大学出版社。2013 年。
5. 发展汉语。高级读写。北京语言大学出版社。2012 年。
6. Є.І. Желтобрюхова, Чень Чжунчан. Методичні вказівки до виконання студентами самостійної роботи з курсу «Основна іноземна мова (китайська)» [Текст]/ Є.І. Желтобрюхова, Чень Чжунчан. – Дніпро: Ліра ЛТД, 2018.
7. Китайська мова. Базовий курс [Текст] : підруч. для студентів I курсу ВНЗ / [Война М. О. та ін. ; за ред. Н. С. Ісаєвої]. - Харків : Фоліо, 2016. - 368 с. : іл. – Текст укр., кит. - Бібліогр.: с. 368.

До навчальної дисципліни №2 «Історичний та теоретичний аспекти граматики основної іноземної мови»

1. 王力。汉语语法史。北京联合出版公司，2018。440 页。
2. 王力。汉语语音史。北京联合出版公司，2021。688页。
3. 罗常培。罗常培语言学论文集。商务印书馆，2004。565页。
4. Li Leyi. 500 Cases of the Evolution of Chinese Characters. Beijing. 2014
5. Акбудак К. Г. Історія китайської мови : навч. посіб. / К. Г. Акбудак, Т. В. Вечоринська ; Київ. нац. ун-т ім. Т. Шевченка, Ін-т філології. – Одеса : Видавничий дім "Гельветика", 2021. – IV, 220 с. : іл., табл.
6. О. Козоріз. Китайські етноконцепти 肝, 肠, 胆 та 气 як фрагмент мовної картини світу [Текст]: О. Козоріз. // Східні мови та літератури. 12/2007. – с. 23-27.
7. Концепція знаку Чарльза Пірса та її застосування до китайської ієрогліфіки [Текст] // Мова і культура. (Науковий журнал). – Київ: Видавничий дім Дмитра Бураго, 2009. Вип. 12. – Т. IV (129). – с. 181 – 186.
8. <http://wenku.baidu.com/view/2699c136ee06eff9aef80765.html>

До навчальної дисципліни № 3 «Стилістика і культура основної іноземної мови»

1. Карпенко Г.А. Лексико-граматичні та структурно-стилістичні особливості слів на позначення китайських соціально-побутових реалій [Текст] : дис. канд. філ. наук: 10.02.13 / НАН України; Інститут сходознавства ім. А.Кримського. – К., 2006.
2. Костанда І. О. Дослідження функцій паралелізму в мові юефу [Текст] // Мова та історія : [зб. наук. пр.]. – К., Умань : ПП "Жовтий", 2010. – Вип. 123. – С. 33–47.
3. Н. Кулигіна. Місце «ченьюй» у класифікації китайських фразеологізмів [Текст] / Н. Кулигіна. // Вісник Київського національного університету імені Тараса Шевченка. – К., 2007. с. 20 -24.
4. Стилістичні особливості та етимологія прислівників китайської мови. [Текст]: Збірник наукових праць Київського національного лінгвістичного університету: Проблеми семантики слова, речення та тексту. – К., 2005. – Вип. 13. – с. 366 – 372.
5. О. Шевченко. Поняття стилю в сучасному китайському мовленні: на матеріалі ділових паперів [Текст] / О. Шевченко. // Вісник Львівського університету. Серія філологічна. 2011. Випуск 54, С. 196 – 202.

6. 汉语修辞学（第四版）。南京大学文学院，2024.
7. 汉语修辞学。广东教育出版社出版，2006。
8. <http://www.xiuci/cn>
9. <http://sinologist.com.ua/wp-content/uploads/2016>

До навчальної дисципліни № 4 «Лексикологія основної іноземної мови»

1. 陈火平，趣味汉字，北京，2006。
2. 曹炜著. 现代汉语词汇研究. 北京：北京大学出版社，2004.
3. 现代汉语词汇学（第3版），商务印书馆，2014.
4. 葛本仪著. 现代汉语词汇学. 济南：山东人民出版社，2004.
5. 王希杰著. 汉语词汇学。- 北京：商务印书馆，2018。
6. Джгун Н. М. "Готові вирази" в контексті стилістичної лексикології китайської мови / Н. М. Джгун // Лінгвістичні дослідження. - 2014. - Вип. 38. - С. 10-14. - Режим доступу: http://nbuv.gov.ua/UJRN/znprkhnpu_lingv_2014_38_4.
7. Лексикологія основної іноземної мови (китайської): методичні рекомендації / укл.: Є. І. Желтобрюхова, Чень Чжунчан. Дніпро: Ліра, 2023. 44 с.
8. <http://baiyunshuku.edu>.

До навчальної дисципліни № 5 «Теорія та практика перекладу з основної та другої іноземної мови»

1. Бик І.С. Теорія і практика перекладу. Конспект лекцій. URL: <http://www.franko.lviv.ua/faculty/intrel/tpp/>
2. Букрієнко К.Ю., Комісаров К. Теорія та практика перекладу. К: ВД Дмитра Бураго, 2014.
3. Коптілов В.В. Теорія і практика перекладу. Навчальний посібник. Київ, 2003. 280с.
4. Ліпіна В.І., Ліпін Г.В., Черниш Н.О. Проблеми перекладу. Навчальний посібник. ДНУ, 2006.
5. Павленко О.Г. «Розмикання меж...» (Авторські концепції перекладацтва другої половини ХХ століття: компаративний аспект) / Олена Павленко. — К.: «Логос», 2015. — 452 с.
6. Стріха М. Український художній переклад: між літературою і націєтворенням. Київ, 2006.
7. Чередниченко О. Про мову і переклад. Київ, 2007. 248 с.
8. <http://baiyunshuku.edu>.
10. http://philology.knu.ua/files/library/visn_shid/1-21/6.pdf
11. <http://sinologist.com.ua/wp-content/uploads/2016>